

Estudios de
Asia y África

Estudios de Asia y África
ISSN: 0185-0164
reaa@colmex.mx
El Colegio de México, A.C.
México

Los diálogos religiosos entre Kabir y Gorakh
Estudios de Asia y África, vol. XL, núm. 1, enero - abril, 2005, pp. 161-177
El Colegio de México, A.C.
Distrito Federal, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=58640105>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org



TRADUCCIÓN

LOS DIÁLOGOS RELIGIOSOS ENTRE KABIR Y GORAKH

Traducción del hindi al español e introducción
DAVID N. LORENZEN Y UMA THUKRAL

Introducción

Existen por lo menos cuatro textos escritos en hindi premoderno que presentan debates religiosos entre Kabir y Gorakh. Las fechas del Gorakh original, también llamado Gorakhnath (en sánscrito, Goraksanatha), no se pueden determinar con precisión; no obstante, él debió haber vivido varios siglos antes de Kabir, quien vivió aproximadamente entre 1450 y 1520. Obviamente no hay ninguna posibilidad de que Gorakh y Kabir se hayan conocido en persona. Los debates en hindi evidentemente representan encuentros hipotéticos entre los dos personajes religiosos, en los cuales se discuten las doctrinas y las prácticas de los seguidores sectarios de cada uno de ellos.

Hemos localizado cuatro textos en hindi que presentan debates entre Kabir y Gorakh. El primero de estos textos tiene un mensaje algo ambiguo. Por lo menos en su forma actual, está asociado más con el Kabir Panth (la secta de los seguidores de Kabir) que con el Nath Sampraday (la secta de los seguidores de Gorakh). El segundo texto pertenece más claramente al Kabir Panth. Los orígenes sectarios de los otros dos textos también son algo ambiguos y la mayoría de los manuscritos en los cuales aparecen proviene de Rajasthan, una región en donde el Nath Sampraday históricamente ha esgrimido más influencia que el Kabir Panth. Ninguno de los cuatro textos puede ser fechado con precisión, pero es probable que todos fue-

ran escritos aproximadamente entre 1650 y 1850. Aquí hemos traducido los primeros dos textos dado que son los más interesantes.

Kabir fue un poeta religioso que vivió principalmente en la ciudad de Benares en el norte de India. Su familia pertenecía a una casta baja de tejedores musulmanes (*julahas*), pero las canciones y versos que le son atribuidos predicaban un mensaje religioso iconoclasta que debe más a la tradición hindú que a la musulmana. Hemos discutido la vida, las leyendas, y las composiciones de Kabir en varios libros y artículos publicados en esta revista y en otros sitios. Entre ellos se encuentran dos textos bastante semejantes en su forma a la *Kabir-Gorakh ki gosthi*, a saber el *Kabir-Raidas ka samvad* y la *Kabir-Jogajit ki gosthi*.¹

Kabir rechazaba tanto el sistema de castas de los hindúes como su adoración de ídolos, pero aceptaba la trasmigración de las almas y casi siempre usaba nombres hindúes para referirse a Dios (por ejemplo, Ram, Govinda, Satpurush). También rechazaba casi todas las prácticas rituales tanto del islam como del hinduismo, especialmente los sacrificios de animales. Predicaba que la gente debería adorar a un único Dios impersonal que es espíritu puro y sin atributos (*nirguna*); ni siquiera tiene una personalidad; no obstante, este Dios está presente en el alma de cada persona. Los seguidores de Kabir hacían que este Dios fuera más personal por medio de una identificación entre el Dios, por una parte, y Kabir y sus canciones y versos por la otra. Estos seguidores se organizaron en la forma de una secta en alguna fecha después de la muerte de Kabir. Hoy día el Kabir Panth está dividido en varias subsectas (*sakhas*), y sus seguidores están distribuidos por casi todo el norte de la India, especialmente en los estados de Bihar, Uttar Pradesh, Madhya Pradesh y Chhattisgarh.

Gorakh era un personaje religioso que se hizo famoso por sus enseñanzas de una forma de yoga llamada hatha-yoga.² En el norte de India sus seguidores formaron una secta llamada el

¹ Para las *gosthis*, véase Lorenzen y Thukral, 2002; Lorenzen, 1996, pp. 169-181. También véase Lorenzen, 1991; 1993; 1996, y Thukral, 1989; 1998.

² Nuestra discusión de Gorakh y Hatha-yoga se basa principalmente en Lorenzen, 1987a; 1987b. Otras discusiones recientes se encuentran en D. Gold, 1992; A. Gold, 1992; y White, 1996.

Nath Sampraday, y en el sur otra, los Siddhas Tamiles. El término *siddha* literalmente quiere decir “persona perfeccionada”, y tradicionalmente Gorakh se incluye en una lista de ochenta y cuatro *siddhas* legendarios que aparece en las tradiciones tanto del Nath Sampraday como del budismo tántrico. Parece probable que Gorakh fuese una persona histórica real, pero no se puede determinar exactamente cuándo vivió. Lo mejor que podemos decir es que vivió en algún lugar del norte de India en algún periodo entre el 900 y el año 1225. Los textos atribuidos a Gorakh están escritos tanto en sánscrito como en hindi medieval. La mayoría de ellos son discusiones de las prácticas físicas y la anatomía mística de hatha-yoga.

Los autores de la escuela hatha-yoga de yoga generalmente prefieren expresarse en textos de misticismo esotérico en vez de en exposiciones filosóficas sistemáticas. Los textos de hatha-yoga abogan por una disciplina que combina tanto los ejercicios físicos como la meditación. Hacen hincapié en la adquisición de los poderes supranaturales llamados las *siddhis* y también en la conquista de las enfermedades y la muerte. En el corazón conceptual de hatha-yoga se encuentra la idea de un cuerpo sutil y suprafísico con su propia anatomía. Aunque diversos textos difieren en la manera como describen esta anatomía mística, la mayoría menciona siete *chakras* o “centros” principales ubicados en el tronco y la cabeza y ligados por una red de *nadis* o “venas”. Cada uno de estos *chakras* tiene la forma de un loto y se asocia con un *yantra* o dibujo místico, con un *mantra* o invocación mística, y con un dios o par de dioses.

Los varios ejercicios físicos y mentales practicados en el hatha-yoga tienen como meta la inmovilización paralela de la respiración, el semen y la actividad mental. Los adeptos se esfuerzan por controlar dentro de sus propios cuerpos una fuerza o energía poderosa, simbolizada en la forma de una serpiente llamada Kundalini, y por dirigir esta Kundalini hacia arriba hasta que llegue al *chakra* más alto que se encuentra en la cabeza. Ahí, Kundalini se une con el dios Siva y su unión produce una experiencia intensa mística que se considera idéntica a la iluminación o la salvación misma.

Las tradiciones del Kabir Panth narran diversas leyendas sobre los debates o competencias mágicas entre Kabir y Go-

rakh.³ Otras leyendas encontradas en la tradición musulmana narran competencias muy similares entre Gorakh y los santos sufíes. Una leyenda popular sobre Kabir y Gorakh cuenta cómo un día Gorakh llega a la casa de Kabir y grita: “Sal, Kabir, tú y yo hablaremos del conocimiento”. Gorakh entonces planta su tridente de hierro en la tierra y lo sube para sentarse sobre una de sus puntas, invitando a Kabir a subir a sentarse sobre otra. Kabir saca un ovillo de hilo y, agarrando un extremo, lo tira en el aire. El hilo se queda ahí y Kabir lo sube para sentarse en el otro extremo, invitando a Gorakh a subir y sentarse con él. En otra leyenda Gorakh reta a Kabir a encontrarlo en un estanque de agua. Gorakh se convierte en rana y se zambulle, pero Kabir pronto lo agarra. Kabir entonces reta a Gorakh a encontrarlo en el mismo estanque. Kabir se convierte en el agua misma y Gorakh no lo puede encontrar. En otra leyenda más, Gorakh envía dos serpientes ponzoñosas a la casa de Kabir para matarlo. Cuando las serpientes no regresan, Gorakh va a la casa de Kabir para ver lo sucedido. Pide a Kabir que salga de la casa, pero Kabir le pide entrar dado que está atendiendo a sus dos nuevos huéspedes.

Las *Kabir-Gorakh ki gosthi*

1. *Kabir-Gorakh ki gosthi* (núm. 1). El debate entre Kabir y Gorakh en este texto es algo confuso dado que Gorakh a veces parece defender ideas que generalmente están asociadas con Kabir mismo, sobre todo la idea de un Dios que es inmaterial y no es antropomorfo a quien se identifica con una “luz suprema”. Por otra parte, Kabir parece aceptar la idea de un Dios creador quien, aunque no parece ser ni material ni antromórfico, de algún modo participa activamente en la creación y gobierno del mundo material (*samsara*). Lo que sí queda claro es que tanto las estrofas que introducen el diálogo como las atribuidas a Kabir abogan en contra de una dependencia excesiva de las prácticas físicas y mentales de yoga, en contra de los rituales védicos y las ofrendas pauránicas (*puja*), y en contra de

³ Nuestra discusión de estas leyendas se basa en Lorenzen, 1991.

las prácticas extremas del ascetismo. El mensaje ambiguo de este texto sugiere que posiblemente se originara en el Nath Sampraday y posteriormente fuera modificado por un editor que pertenecía al Kabir Panth.

Este texto es aparentemente el único de estas *Kabir-Gorakh ki gosthi* que se ha publicado. Fue editado por un asceta del Kabir Panth llamado Lakanadas y publicado por el monasterio del Kabir Chaura en Benares en 1937. Los archivos del monasterio del Kabir Chaura son seis manuscritos con copias de este texto. Otros dos manuscritos se encuentran en los archivos del Rajasthan Shodh Samstan en Jodhpur (Chaupasani).⁴ Hemos cotejado todos estos textos originales en hindi, pero basamos nuestra traducción en el texto publicado, excepto en los casos indicados en las notas a la traducción.

2. *Kabir-Gorakh ki gosthi* (núm. 2). En este texto de cincuenta y cuatro estrofas, Gorakh le hace a Kabir una serie de preguntas. Algunas tienen que ver con las naturalezas verdaderas de Dios, del gurú y de la palabra sagrada. La mayoría, sin embargo, está relacionada con los sentidos interiores de las diversas prácticas y con los atavíos asociados a los ascetas religiosos. Las repuestas de Kabir manifiestan una mezcla interesante y divertida del simbolismo místico y del espíritu práctico; por ejemplo, Gorakh le pregunta a Kabir: “¿Por qué razón se rapó la cabeza? ¿Por qué razón usa los harapos? ¿Por qué razón lleva la bolsa y el plato? ¿Por qué el bastón?” Kabir le contesta: “Por el verdadero nombre me rapé la cabeza. Por el cuerpo tomé los harapos. Para llevar las limosnas tengo la bolsa y el plato. Para los perros llevo el bastón”.

En la mayoría de los casos, sin embargo, Kabir ofrece una explicación simbólico-religiosa de los atavíos y prácticas mencionados por Gorakh. Por ejemplo, Gorakh le pregunta: “¿Cuál es su guirnalda? ¿Cuál es su penacho? ¿Dónde está plantado?” Kabir le contesta: “La buena conducta es mi guirnalda. La satisfacción es mi sombrero. La sabiduría es mi penacho. Está plantada en el universo”. Las preguntas más importantes de

⁴ Los números de catalogación son KC 006, KC 014, KC 019, KC 055, KC 105, KC 238 (del Kabir Chaura), y RSS 7608, RSS 9683 (del Rajasthan Shodh Samstan). Véase Lorenzen, 1998.

Gorakh se relacionan con los diferentes tipos de sonidos; pregunta: “¿Qué sonido ruge en el cielo? ¿Qué sonido suena en el templo? ¿Por cuál sonido se eleva la concha? ¿Con cuál sonido vadea hacia la otra orilla?” Kabir dice: “El sonido no tocado ruge en el cielo. El sonido del aliento suena en el templo. La concha se eleva con el sonido del *ksir*. Vadeo hacia la otra orilla con el sonido de la sabiduría”.

La serie de preguntas y respuestas finalmente conduce a la victoria de Kabir y la derrota de Gorakh. Como un signo de su derrota, Gorakh le da a Kabir su propio sombrero, taparrabo, bastón, bolsa y bandera. Al final Kabir expresa: “Yo estoy absorto en el lugar donde no hay ningún sonido, ni siquiera el de Ram, Ram”.

Hemos basado nuestra traducción de este texto en cuatro manuscritos diferentes. Uno pertenece al archivo del Kabir Chaura en Benares, dos al archivo del Rajasthan Shodh Samsthan en Jodhpur, y uno más que era del dueño de la librería Pilgrims' Books en Benares.⁵

3. *Kabir-Gorakh ki gosthi* (núm. 3). El contenido de este texto es parecido al del núm. 2 en el sentido de que ambos contienen interpretaciones simbólicas de los atavíos y las prácticas de los ascetas. Hemos identificado tres manuscritos de este texto, todos en el archivo del Rajasthan Shodh Samsthan en Jodhpur.⁶

4. *Kabir-Gorakh ki gosthi* (núm. 4). Hemos encontrado sólo un manuscrito que contiene una copia de este texto. Se encuentra en el archivo del Rajasthan Shodh Samsthan en Jodhpur (núm. 6270). En él, Gorakh hace una serie de preguntas a Kabir sobre cuestiones religiosas y místicas, pero el lenguaje del texto parece estar bastante corrompido y su sentido no es del todo claro. ♦

⁵ Los números de catalogación son KC 218, RSS 3400, RSS 9140. El manuscrito de Pilgrims' Books no ha sido catalogado. Agradecemos al dueño por haber permitido que Lorenzen pudiera tomar fotografías del manuscrito. Las estrofas 1-36 no se encuentran en el manuscrito RSS 3400. Tenemos fotografías solamente de los últimos dos folios del manuscrito RSS 9140.

⁶ RSS 3400, RSS 7634, RSS 9140. El primero y el último de estos manuscritos también tienen copias del *gosthi* núm. 2.

Bibliografía

- GOLD, Daniel (1992), "Ascenso y caída del poder de los yoguis: Jodhpur 1803-1842", *Estudios de Asia y África*, vol. 27, núm. 2, pp. 9-27.
- GOLD, Ann Grodzins (1992), *A Carnival of Parting: The Tales of King Bharthari and King Gopi Chand as Sung and Told by Madhu Natisar Nath of Ghatiyali, Rajasthan*, Berkeley, University of California Press.
- LAKHANADAS (ed.) (1937), *Viparyay sabda gudhartha satik tatha Gorakh gosti*, Varanasi, Mahabir Prasad, National Press.
- LORENZEN, David N. (1987), "Gorakhnath" y "Hathayoga", en Mircea Eliade (comp.), *Encyclopedia of Religions*, Nueva York, Macmillan.
- (1993), "La vida de Kabir en las leyendas", *Estudios de Asia y África*, vol. 28, núm. 2, pp. 196-215.
- (1991), *Kabir Legends and Ananta-das's Kabir Parachai*, Albany, State University of New York Press.
- (1996), *Praises for a Formless God: Nirguni Texts from North India*, Albany, State University of New York Press.
- (1998), *A Catalog of Manuscripts in the Kabir Chaura Monastery: Expanded Edition*, México, El Colegio de México.
- THUKRAL, Uma (1998), *Kabirapamtha: sabitya, darsana evam sadhana*. Nueva Delhi, Hindi Book Centre.
- (1989), "La doctrina del avatar en el Kabir Panth y la naturaleza avatárica del Kabir Sahab", *Estudios de Asia y África*, vol. 24, núm. 1, pp. 71-81.
- WHITE, David Gordon (1996), *The Alchemical Body: Siddha Traditions in Medieval India*, Chicago, The University of Chicago Press.

UN DIÁLOGO RELIGIOSO ENTRE KABIR Y GORAKH (NÚM. 1)

1. *Un gurú sabio es una persona cuyo discurso está bien construido, cuyas palabras son como ambrosía, quien hace que reconozcamos la Verdad. Todo el mundo exige la Verdad, la Verdad. Es una persona extraordinaria que encuentra la Palabra que es la Verdad.*
2. *Los yogis y otros ascetas [yatis, tapis, sannyasis] abandonan sus casas y la ilusión [maya] y erran sin apego [al mundo]. Todos habitan en la luz suprema; todos se dedican a la meditación.*
3. *Todos los sabios recitan la recitación no recitada. Sólo una persona extraordinaria nos hace reconocer la Palabra que es la Verdad. El brahmán ejecuta muchos actos rituales. Se dedica a hacer ofrendas.*
4. *Hace ofrendas y actos rituales. Al controlar los nueve planetas, roba el mundo. No reconoce la Palabra que es la Verdad. Acepta regalos de las cuatro clases sociales [varna]. Cantando los vedas, el pandit cae en el error. El brahmán [agni-mukh] se columpia en la rueda giratoria del dios de la muerte [Kal]. No sabe la forma verdadera de la Verdad. Confundido, lo vende a la mano del dios de la muerte [Yam].*
5. *¡Oh hermano, la confusión del dios de la muerte es difícil! [El brahmán] causa confusión y va a la destrucción. Nadie ha prestado atención a mis palabras. Ellos han aceptado la herejía y se han vuelto locos.*
6. *Kabir dice: Escucha, Gorakh yogi. Reconoce al Creador, el que goza todas las felicidades. Hiciste yoga, pero no conocías la disciplina. La vendiste a la mano del rey, el dios de la muerte [Yam].*
7. *No sabes el secreto de la realidad absoluta [Brahman] que se manifiesta en el cuerpo. Los dioses, los hombres, los sabios, todos están ebrios. Confundidos, andan en el error.*
8. *Gorakh dice: Escuche, oh amo, la realidad absoluta suprema es el controlador interno. Sin el yoga, no llegará a su mano. La serpiente, Maya, agarra todo y se lo come.*

9. El oro y las mujeres son las trampas del dios de la muerte. En éstas, todos los 840 000 [nacimientos] se caerán. Al conocer los cinco elementos [*tattva*] y las veinticinco materias [*prakrti*] uno tendrá las veinte felicidades.
10. La serpiente muerde todo en este mundo [*samsara*]. Desde la lujuria y la ira, la destrucción aparece. Mientras la mente esté perdida en Maya, no se borra el dolor de la duda.
11. ¿Cómo pueden [los que están absortos] en los objetos de los sentidos despertar a la sabiduría? Cuando los sentidos están conquistados, entonces el error huye. Mientras no exista la devoción [*bhakti*] en el corazón, nadie tiene la firmeza de la ausencia-de-pasión.
12. Cuando los treintaitrés cuerpos estén purificados, entonces el reino estará libre de todos los obstáculos. Entre ellos, uno levanta la cabeza y el trabajo logrado está destruido.
13. *Kabir dice:* Escucha, oh Gorakh, yogi y *siddha*. Tú nunca puedes abandonar la confusión y la actividad. Cuando los sentidos están conquistados, ¿a dónde irás? ¿Cuál es el lugar a dónde irás y en el que estarás absorto?
14. ¿Quién es el amo de toda la creación? ¿Dónde vive la realidad absoluta suprema, el controlador interno? ¿Quién creó el oro y las mujeres? Sin la unión [del hombre y la mujer], ¿dónde conseguir un cuerpo?
15. Aquel al que llamas realidad absoluta suprema, ¿posee él los sentidos o no? ¿De dónde provienen los actos del Dios de amor? Dime: ¿Quién creó los cinco elementos?
16. ¿Dónde están las veinticinco materias? Dime: ¿Quién manifestó las treintaitrés cualidades [*guna*]?
17. ¿Esta creación es [el resultado de] la unión de cuál mujer y cuál hombre? ¿Qué es [la cosa] que tiene frutas y flores? ¿Qué es [la cosa] que experimenta el gozo del placer?
18. Al conseguir la cosa única, todo está conseguido. Sin la cosa única, todo se va [a la destrucción]. Al verter [la jarra] uno riega la raíz, [entonces la planta] tiene muchas frutas y flores.
19. *Gorakh dice:* Escucha, o gurú sabio. Es una persona extraordinaria quien sabe la morada de [la realidad absoluta] sin atributos [*nirguna*]. El sin atributos es una luz suprema. Este Creador está siempre aparte de las acciones.

20. Él no tiene ni forma ni figura. Este *hari* es sin forma e indescriptible. Este Dios Niranjan tiene una forma indescriptible. Su juego es más allá del entendimiento, algo que es un secreto.
21. Más allá del entendimiento, profundo, de una forma completa. Este *puruṣha* supremo tiene la naturaleza de la luz. No tiene ni cuerpo ni aliento; no tiene ni ojo ni oído.
22. No tiene ni sustancia ni ilusión; no tiene ni *dharma* ni compasión. Ahí no existe ni el *veda* ni las palabras sagradas. Ahí no existe ni el aire ni el agua.
23. Ahí no existe ni tierra ni fuego ni espacio. Él existe aparte de los cinco elementos. *Hari* está aparte de los catorce mundos. Tiene la naturaleza de la luz, siempre brillante.
24. Ahí no existen [los dioses] Brahma, Vishnu y Mahesh. Ahí no existen [las diosas] Sarada y Gauri, ni [el dios] Ganes. Ahí no existe la confluencia de los ríos Ganga y Yamuna. Ahí no existe ni el yogi ni el asceta [*jangama*].
25. Ahí no existe *siddha*, devoto [*sadhak*], ni asceta [*sannyasi*]. Tampoco las seis doctrinas y los ochenta y cuatro *natha*.
26. Su mandato se mueve arriba de todo. Está aparte de todo. Todo el mundo deposita su esperanza en él. Él no depende de nadie.
27. *Al escuchar esto, Kabir se ríe y dice: Oh asceta [gosain]. He visto su buena sabiduría. Este yogi lo ha llamado el señor sin atributos [Pero si fuera sin atributos] entonces, ¿de dónde vienen estas tres cualidades?*
28. Tú consideras que tiene la naturaleza de la luz; sin la sustancia, ¿qué puede brillar? Dices que el Creador está aparte de las acciones; entonces, ¿por quién son hechas las acciones?
29. Consideras que él existe sin forma ni figura; ¿cómo se puede ver algo sin forma? Cuando algo no tiene límites, ¿cómo puede ser alcanzado? Lo que no tiene límite existe donde nadie puede ver.
30. ¿Cómo puedes reconocer al Creador que no tiene ni cuerpo ni aliento? Sin una boca, ¿cómo puede hablar? Tú piensas y dices: Él es como la noche.
31. ¿Cómo puede el Creador que no tiene ni ojos ni oídos percibir algo? No tiene ni sustancia [*tattva*] ni Maya. Estando sin compasión, lo llaman el sin piedad.

32. ¿Cómo se llama [su] cualidad? ¿Cómo [su] acción? Dado que está sin *dharma*, lo llaman sin *dharma*. En un lugar donde no existe ni *veda* ni palabras sagradas, ¿por cuál medio se puede ver un signo de él?
33. Ahí donde no existe ni tierra ni fuego ni espacio, ¿qué [puede ser] la morada del Creador? Ahí donde no existen los cinco elementos, ¿qué reino [puede] manifestarse?
34. ¿Cómo puedes describir la morada de él, que vive lejos y aparte de todo? He visto, oh Gorakh, tu sabiduría. Confundido, tú serás destruido por el dios de la muerte.
35. [El dios] Brahma no alcanza su morada. Siva se queda atrapada en un rapto [*samadhi*]. Aun Vishnu no alcanza su límite. Alakh Nirajan no está percibido.
36. Hari, Hara y Brahma no pudieron alcanzar su morada. ¿Qué se puede decir, entonces, de los *siddha* y los devotos? Si un yogi hace el *yoga* con orgullo, confundido por el pecado cae en el infierno.
37. *La muchedumbre tomó el camino por donde partió el pandit. Kabir trepó hasta el valle alto de Ram.*

UN DIÁLOGO RELIGIOSO ENTRE KABIR Y GORAKH (NÚM. 2)

Aquí se escribe “*El diálogo religioso entre Kabir y Gorakh*”.

1. *Gorakh dijo:* Escuche, señor: ¿Cuál es la raíz? ¿Cuál es la vid? ¿Quién es el gurú? ¿Quién es el discípulo? ¿Cuál es la palabra [sagrada] que toma para luego disfrutar del juego eterno?
2. *Kabir dijo:* Escúcheme, *siddha*: La mente es la raíz y alieno es la vid. El sonido sagrado es el gurú. Surati es el discípulo. Tomando las palabras del gurú, disfruto el juego eterno.
3. *Gorakh dijo:* Escuche, señor: ¿Cuál es la puerta y quién es el derviche? ¿Quién es el gurú que le rapó la cabeza? ¿A cuál dios debería rezarle? ¿Cuál es la palabra que usa cuando entra en el pueblo, pide la limosna y vaga en el pueblo?
4. *Kabir dijo:* Escuche, *siddha*. El corazón es la puerta y la mente es el derviche. La sabiduría es el gurú que rapó mi cabeza. Rezo en el nombre del Alakh Purush [o sea, del Dios imperceptible]. Tomando la palabra sagrada del gurú, entro en el pueblo, pido limosna y vago alrededor del pueblo.
5. *Gorakh dijo:* Escuche, señor: ¿Quién lo ha creado y le ha dado la guirnalda? ¿Cuál es el Purush cuyas enseñanzas sigue? Quítese la guirnalda y siga mis órdenes.
6. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha.* Alakh Purush me ha creado. El gurú me dio la guirnalda. Sigo la enseñanza del verdadero gurú. ¿Por qué debería quitarme la guirnalda y hacer lo que usted me dice?
7. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor:* ¿Por qué razón se rapó la cabeza? ¿Por qué razón usa los harapos? ¿Por qué razón lleva la bolsa y el plato para las limosnas? ¿Por qué el bastón?
8. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha.* Por el verdadero nombre me raje la cabeza. Por el cuerpo tomé los harapos. Para la limosna llevo la bolsa y el plato. Para los perros llevo el bastón.

9. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor: ¿Por cuál boca ha venido, por cuál boca se va? ¿Con qué boca pide limosna? ¿Por qué boca come?
10. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. He venido por la boca del sonido. Voy por la boca del sonido. Mendigo por la boca de la sabiduría. Como por la boca de Brahman.⁷
11. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor; dígame: ¿Cuál es su *divi*?⁸ ¿Cuál es su arroz? Dígame: ¿Quién es el *siddha* que habla dentro de usted? ¿Quién es su rey?
12. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. El cuerpo es mi *divi*. *Karma* es mi arroz. El que reside en mí es mi *siddha*. Yo mismo soy el rey de todo.⁹
13. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor: ¿Cuál es su licor? ¿Cuál es su agua?
14. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. Mi licor es la buena conducta. Mi agua es la satisfacción.
15. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor: ¿Cuál es su *tilak*? ¿Cuál es su sombra? Dígame: ¿Cuál es su casta? ¿Dónde está su morada?
16. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. La verdad es mi *tilak*. El nombre verdadero es mi propia sombra. Vaishnava es mi casta. En el reino del vacío se encuentra mi morada.
17. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor: ¿De dónde vino el vacío? ¿Adónde se enviará? Explíqueme su concepto de vacío. De otra forma, quítese el rosario y el *tilak*.
18. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. La tierra es el vacío. El cielo es el vacío. El vacío es la morada de los cinco elementos. Dice Kabir: Soy amante del vacío. El vacío no se destruye. El cuerpo se destruye.
19. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor: ¿De cuál dirección ha venido usted? ¿En qué concentra su mente? La tierra no es su hermano ni hermana, ¿dónde pondrá sus pies?

⁷ En esta traducción usamos la palabra “Brahman” (sin acento) para significar “la realidad absoluta” y la palabra “brahmán” (con acento) para significar “una persona de la casta de brahmanes”. En el texto en hindi, la palabra “*brahma*” y sus variantes pueden significar las dos cosas y el sentido a veces es ambiguo.

⁸ El sentido de *divi* no está claro.

⁹ El sentido de esta última frase no está claro.

20. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha.* He venido de la dirección de Nigama. Medito en Agama.¹⁰ La tierra no es mi hermano ni hermana, pero pondré los pies encima de la cabeza de los pecadores.
21. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor:* ¿Usted es brahmán o *brahmachari*?¹¹ ¿Es usted un asceta que lleva bastón o un estudioso? ¿Es usted un yogui o un disciplinado? ¿Es usted el amante de su madre o su hijo?
22. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha:* Yo soy brahmán y yo mismo soy *brahmachari*. Yo soy un asceta que lleva bastón. También soy un estudioso. Soy un yogui y un disciplinado. Cuando me subo en una mujer soy su amante y cuando me bajo soy su hijo.
23. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor:* ¿Dónde está [absorto] Brahman? ¿En qué está absorta la *dhoti*?¹² ¿Cuál es el libro del conocimiento del sonido? ¿A qué dios ofrece usted culto? ¿Qué conocimiento posee, que usted nombra Brahman?
24. *[Kabir dijo:] Escucha, siddha.* Brahman está absorto en la mente. La *dhoti* está absorta en el aire. El sonido producido por la lengua es el libro de conocimiento. Ofrezco mi culto al dios del alma. Por conocer al Brahman, me llamo brahmán.
25. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor; dígame:* ¿Cuál es su cordón sagrado? ¿En cuál orilla lava su *dhoti*? Dígame: ¿Quién es su Brahman? ¿Cuál es su libro?
26. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha.* Se puede decir que la salvación es mi cordón sagrado. Lavo mi *dhoti* en la orilla de la triple confluencia [*triveni*]. La palabra del gurú es Brahman. El cuerpo es el libro.
27. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor:* ¿Dónde se levanta? ¿Dónde se siente? ¿Bajo cuál sombra se sienta? ¿En dónde mora

¹⁰ Las palabras “Nigama” y “Agama”, cuando están asociadas como aquí, normalmente significan los textos sagrados tántricos. Sin embargo, “agama” también puede significar “[el Dios] inalcazable”, o sea, “el Dios trascendental”.

¹¹ Un *brahmachari*, literalmente “el que mueve en Brahman”, es un estudiante célibe.

¹² Una *dhoti* es normalmente una tela que sirve de pantalón para los hombres. También puede ser un trapo para limpiar. En el yoga, puede referirse a la tela que se usa para limpiar la nariz.

- usted? ¿En qué juega usted? ¿Cómo abandonó la ilusión [*maya*]?
28. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. Me levanto en el Uno. Me siento a la sombra de El Uno. Juego continuamente en el Uno. Así, fácilmente abandoné la ilusión.
29. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor: ¿Quién le dio el bastón y el plato de las limosnas? ¿Quién le dio la piel de venado? ¿Quién le dijo el verdadero nombre? ¿A quién reza con su rosario?
30. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. Brahma me dio el bastón y el plato. Narada me dio la piel de venado. El Dios como gurú me dijo el nombre. Rezo el rosario del Purush.
31. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor: Si amarro la esperanza, si amarro la mente, si bloquee las diez puertas [del cuerpo], si amarro tanto al gurú como al discípulo, ¿por cuál puerta se escaparán?
32. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. La esperanza está libre. La mente está libre. Las diez puertas también están libres. El gurú y el discípulo escapan por la puerta del *dharma*.
33. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor: Tu gurú está ciego. Tú eres un ladrón. Ponga en los dieciocho lugares del cuerpo los *tilak*. Dígome el secreto de los *tilak*, ¿dónde habita el dios Niranjan?
34. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. Mi gurú es sabio. Yo soy listo. Uso los *tilak* en los doce lugares. Escuche el secreto de ese *tilak*: En los ojos habita el dios Niranjan.
35. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor: ¿Cuál es su cueva? ¿Dónde se encuentra desplegado su trono? Reflexione sobre este trono. Entonces síntese [tomando] la carga de la Tierra.
36. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. Se puede decir que la Tierra es mi cueva. Mi trono está en el vacío. Ambos, la Luna y el Sol, vienen al lugar de los rituales, donde se toca la corneta sin ser tocada.
37. *[Gorakh dijo:]* Escuche, señor: Dígome: ¿De qué está hecho su edredón? ¿De qué es su hilo? Dígome: ¿De qué es su dedal? ¿De cuál Purush es usted devoto?
38. *[Kabir dijo:]* Escuche, *siddha*. Se puede decir que mi cuerpo es mi edredón. La satisfacción es mi hilo. El universo es mi dedal. Soy devoto del verdadero Purush.

39. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor [...]*¹³
40. *[Kabir dijo:] Esuche, siddha [...]*
41. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor: ¿De qué es la piel? ¿De qué es el trípode? ¿En cuál Dios medita? Si uno no puede averiguar el secreto ni de su propia piel, ¿cómo puede extender [para sentarse en meditación] la piel de otros?*
42. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha. Ésta es una piel de tigre. Éste es el trípode de Brahman. Uno se sienta y medita sobre Alakh Purush. Si la propia piel se convierte en polvo, entonces la piel de tigre se extiende fácilmente.*
43. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor: ¿Cuál es su guirnalda? ¿Cuál es su sombrero? ¿Cuál es su penacho? ¿Dónde está plantado? Reflexione bien acerca de este penacho y después asuma la responsabilidad de cargarlo.*
44. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha. La buena conducta es mi guirnalda. La satisfacción es mi sombrero. La sabiduría es mi penacho. Está plantado en el universo. Uso penacho sobre la cabeza. Mi bandera es el sonido no tocado. El verdadero gurú por sí mismo me hizo este regalo.*
45. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor: ¿De dónde vino su bandera? ¿Quién se la mandó? ¿Quién se la trajo? ¿Quién la puso en movimiento? ¿Quién se sentó a la sombra de ésta? Concéntrese en esta bandera, entonces asuma la responsabilidad de llevarla.*
46. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha. El sonido no tocado es la bandera. Es inaccesible, infinita; se extiende a través de los tres mundos. La bandera vino del inaccesible; Alakh Purush me la hizo llegar. Lakshman la trajo; Hanuman la izó; Ram se sentó bajo su sombra. Él lleva el tocado en su cabeza. En Brindavan está jugando el señor de los tres mundos. Kabir dice: Mi bandera es del inicio y del fin. Mi amigo, usted debería entender los conceptos de las palabras *guna* y *nirguna* [o sea, Dios con atributos y Dios más allá de los atributos].*
47. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor: ¿Qué sonido ruge en el cielo? ¿Qué sonido suena en el templo? ¿Por cuál sonido se eleva la concha? ¿Con cuál sonido vadea hacia la otra orilla?*

¹³ El sentido de esta sección y la siguiente no está claro.

48. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha.* El sonido no tocado ruge en el cielo. El sonido del aliento suena en el templo. La concha se eleva con el sonido del *kshir*.¹⁴ Vadeo hacia la otra orilla con el sonido de la sabiduría.
49. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor: ¿De quién es usted hijo? ¿De quién es usted nieto? ¿Tomando cuál palabra usted se sienta en la fila para comer? ¿Con qué palabra soporta el frío? ¿Con qué palabra va al cielo Vaikunth?*
50. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha.* Soy el hijo de la verdad. Soy nieto del *dharma*. Tomando la palabra verdadera me siento en la fila para comer. Con la palabra del gurú soporto el frío. Diciendo: “¡la verdad, la verdad!”, me voy al cielo Vaikunth.
51. *[Gorakh dijo:] Escuche, señor. Tomando el chal, la corneta y el bastón, váyase al pueblo [con] el honor del gurú.*¹⁵
52. *[Kabir dijo:] Escuche, siddha.* Tomando el chal, la corneta y el bastón, [uno] viaja por las nueve regiones a través de las palabras del gurú. No discuta conmigo, oh yogui, [sobre] el chal, la corneta, y el sonido del sonido no tocado.
53. *La sabiduría de Kabir fue victoriosa y Gorakh le dio su sombrero, taparrabos, bastón, bolso y bandera.*
54. *¡Gorakh! Usted no puede comparársele. Sankar tampoco puede comparársele. Dice Kabir: Yo estoy absorto en el lugar donde no hay ningún sonido, ni siquiera el de “¡Ram, Ram!”*¹⁶

Aquí se termina “El diálogo religioso entre Kabir y Gorakh”.

¹⁴ La palabra “*kshir*” normalmente significa “la leche”. Aquí su sentido no está claro.

¹⁵ La traducción de esta sección y de la siguiente es algo especulativa.

¹⁶ En el manuscrito RSS núm. 9140, la última parte de esta sección es diferente. Se traduce: “Kabir está absorto en el lugar del Dios sin forma”. El texto del manuscrito RSS núm. 3400 aquí agrega tres secciones que no se encuentran en los otros manuscritos.